

Lançament del primièr traductor automatic en occitan

Lo Congrès permanent de la lenga occitana ven de lançar Revirada, lo 1èr espleit de traduccion automatica en occitan, accessible en linha e en telecargament sus totas las plataformas d'aplicacion.

Lancement du premier traducteur automatique en occitan

Le Congrès permanent de la langue occitane vient de lancer Revirada, le 1er outil de traduction automatique en occitan, accessible en ligne et en téléchargement sur toutes les plateformes d'application.

Quatre annadas de trabalh e un milion de formas occitanas

Revirada es estat bastit sus la basa d'un **motor liure**, Apertium. Intègra las melhoras ressorsas de la plataforma locongres.org (acadèmia de la lenga occitana). De desvolopaments innovants an permés de seleccionar los melhors parelhs de traduccion. Lo traductor conten ara **1 milion de formas occitanas**, 500 000 formas francesas, 170 000 parelhs de traduccion, 1 600 règlas de seleccion lexicala... Reconeis los **mots conjugats e declinats** representatius de la diversitat dels parlars dels territòris gascon e lengadocian. Dins lo sens francés-

Revirada a été construit sur la base d'un **moteur libre**, Apertium. Il intègre les meilleures ressources de la plateforme locongres.org (académie de la langue occitane). Des développements innovants ont permis de sélectionner les meilleures paires de traduction. Le traducteur contient à présent **1 million de formes occitanes**, 500 000 formes françaises, 170 000 paires de traduction, 1 600 règles de sélection lexicale... Il reconnaît les **mots conjugués et déclinés** représentatifs de la diversité des parlars des territoires gascon et languedocien.

occitan, los esfòrces an portat sus la produccion d'una lenga modèrna, coerenta e de qualitat. Mantuna centena de règlas de seleccion lexicala e d'algoritmes de pòst-tractament avançats permeton de garantir la lenga mai autentica possible.

Dans le sens français-occitan, les efforts ont porté sur la production d'une langue moderne, cohérente et de qualité. Plusieurs centaines de règles de sélection lexicale et des algorithmes de post-traitement avancés permettent de garantir une langue la plus authentique possible.

De foncionalitats a la punta de l'innovacion

Ai delà de la traduccion automatica de tèxtes (sul modèl de çò que prepausa ja Google traduccion), Revirada prepausa egalament de servicis innovants :

La **traduccion instantanèa de documents word e pdf** (amb conservacion de la mesa en pagina) ;
La **traduccion instantanèa de sit web** ;
La traduccion del **tèxt d'una fòto** presa gràcias a l'aplicacion mobila.

Pels desvolopaires, un plug-in e una API permeton d'integrar de traduccions de qualitat dins los sits web e las aplicacions.

Au-delà de la traduction automatique de textes (sur le modèle de ce que propose déjà Google traduction), Revirada propose également des services innovants :

La **traduction instantanée de documents word et pdf** (avec conservation de la mise en page) ;
La **traduction instantanée de site web** ;
La traduction du **texte d'une photo** prise grâce à l'application mobile.

Pour les développeurs, un plug-in et une API permettent d'intégrer des traductions de qualité dans les sites web et les applications.

Respondre a un besonh e a l'evolucion de las practicas

La publicacion d'aquel espleit mira abans tot a respondre a un **besonh de la comunautat lingüistica** : las/los abitante/a.s de nòstras Regions qu'aprenon l'occitan, mas

La publication de cet outil vise avant tout à répondre à un **besoin de la communauté linguistique** : les habitant.e.s de nos Régions qui apprennent l'occitan, mais également

egalament las e los que l'ensenhan. L'apropriacion de *Revirada* pels actors associatius e institucionals deuriá en mai permetre d'afortir la visibilitat de la lenga (en permetent de publicar instantanèament una version de son site web en occitan per exemple, o de traduire de contenguts de corses pels ensenhant.e.s). Tanben, las òbras an fait l'objècte d'un finançament inedit : per las Regions **Occitània** e **Novèla-Aquitània**, per l'**Ofici public de la lenga occitana**, mas tanben pel **Departament de Pirenèus-Atlantics** e de l'**Union Europèa**.

De notar qu'aquela primièra version serà enriquesida e melhorada a mesura dels retorns dels utilizators.

celles et ceux qui l'enseignent. L'appropriation de *Revirada* par les acteurs associatifs et institutionnels devrait en outre permettre de renforcer la visibilité de la langue (en permettant de publier instantanément une version de son site web en occitan par exemple, ou de traduire des contenus de cours pour les enseignant.e.s).

Les travaux ont d'ailleurs fait l'objet d'un financement inédit : par les Régions **Occitanie** et **Nouvelle-Aquitaine**, à travers l'**Office public de la langue occitane**, mais également du **Département des Pyrénées-Atlantiques** et de l'**Union européenne**.

À noter que cette première version sera enrichie et améliorée au fur et à mesure des retours des utilisateurs.

Ne saber +

En savoir +

L'Office public de la langue occitane (OPLO) est un groupement d'intérêt public (GIP) entre l'État et les Régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie. Il est né en 2016 d'une conviction partagée par l'État et les Régions de l'absolue nécessité de soutenir et renforcer les politiques partenariales menées en faveur de la langue occitane. Dans son périmètre d'action, qui s'étend du massif central aux Pyrénées, l'OPLO soutient la promotion de l'occitan et favorise l'enseignement et la transmission de la langue régionale. Le bilinguisme précoce français-occitan occupe une place centrale au sein du plan d'action de l'Office, qui joue aujourd'hui un rôle clé d'animateur entre les institutions publiques (Éducation nationale, Régions, départements), les opérateurs linguistiques et les parents.

L'Ofici public de la lenga occitana (OPLO) es un gropament d'interès public (GIP) entre l'Estat e las Regions Novèla-Aquitània e Occitània. Nasquèt en 2016 d'una conviccion partejada per l'Estat e las Regions de l'absoluta necessitat de sostèner e renforçar las politicas partenarialas menadas en favor de la lenga occitana. Dins son perimètre d'accion, que s'espandís del Massiu central als Pirenèus, l'OPLO sosten la promocion de l'occitan e favoriza l'ensenhament e la transmission de la lenga regionala. Lo bilingüisme aborriu francés-occitan ocupa una plaça centrala al dintre del plan d'accion de l'Ofici, que jòga uèi un ròtle clau d'animator entre las institucions publicas (Educacion nacionala, Regions, Departaments), los operators lingüistics e los parents